

## 20 NOV. 2014 / local C-3061

8h30

**Inscription et enregistrement des participants**

9h15

**Discours d'ouverture**

9h30

**Langage et traduction//Prés. Marc Pomerleau**

\_Le discours rapporté, les anglicismes et La Presse  
**Cécile Planchon** (Université d'Ottawa)

\_La translatio et le comparatisme littéraire : vers une autre communauté des humanités

**Jean-Philippe Michaud** (Université de Montréal)

\_La traducción de estereotipos, variación lingüística y nombres propios en « Todo sobre mi madre » de Pedro Almodóvar (ES-EN, ES-FR)

**Antonio Terrón Barroso** (Universidad de Granada)

11h00 Pause café

11h15

**Langue espagnole//Prés. Hugues Lacroix**

\_Enseñanza del léxico en ELE  
**Johanna Ortega** (Université de Montréal)

\_Les variétés de l'espagnol dans l'enseignement comme langue seconde / étrangère  
**Emmanuelle Richard** (Université de Montréal)

\_Les objets nuls référentiels en espagnol rioplatense  
**Ruth Martinez** (Université de Montréal)

12h45 Lunch

13h45

**Linguistique et enseignement// Prés. Carlianne Ho**

\_Étude de faisabilité de deux tests portant sur la conscience morphologique et les violations sémantiques et morphosyntaxiques en français  
**Marie-Josée Poulin** (Université de Montréal), **Alexandra Marquis, Phaedra Royle**

\_Une approche linguistique vers l'égalité des genres / sexes grâce à la traduction féministe et l'exercice de réécriture : « Le désert mauve » de Nicole Brossard

**Sarah Théberge** (Université de Sherbrooke)

\_Vérification de l'effet de l'éducation parentale sur la conscience morphologique en français en début de scolarisation

**Ariane St-Denis** (Université de Montréal),  
**Alexandra Marquis, Phaedra Royle**

15h15 Pause café

15h45 **MARTY LAFOREST (UQTR)**

\_De nouvelles applications du savoir linguistique: les domaines de l'enquête et du droit

## 21 NOV. 2014 / local C-1017-2

8h30

**Linguistique et société// Prés. Ruth Martinez**

\_An Exploration of Tense in Chuj  
**Elizabeth Carolan** (Université McGill)

\_« Je m'ai fait mal quand j'ai tombé » : questions d'auxiliarité et de réflexivité dans le français parlé à Montréal

**Beatrice Rea** (University of Oxford)

\_Sens de l'agentivité, effets de production et apprentissage verbal: Parler à quelqu'un fait la différence

**Alexis Lafleur** (Université du Québec à Montréal)

\_Comment la langue anglaise redéfinit l'identité sociale et linguistique à Beyrouth, capitale du Liban

**A. Michael Vermy** (American University of Beirut)

10h30 Pause café

11h00

**Langage et cerveau// Prés. Amelia Manolescu**

\_Proposition d'une nouvelle méthode d'évaluation de la compréhension orale de mots pour les adultes cérébrolésés

**Anais Deleuze** (Clinique d'Orthophonie du Plateau, CRIUGM, UQTR, Centre de Recherche de l'Institut Universitaire de Gériatrie de Montréal), **Perrine Ferré, Édith Durand, Ariane Brunelle, Stéphanie Chenail, Ana Inés Ansaldo, Yves Joannette**

\_Organisation du langage parlé dans le cortex préfrontal: Contrôle exécutif et production de la parole  
**Nicolas Bourguignon** (CHU Sainte-Justine)

\_Trois procédés narratifs servant à représenter la maladie d'Alzheimer

**Marie-France Rooney** (Université de Montréal)

12h30 Lunch: Café Satellite

13h30

**Séance d'affiches// Prés. Julien Plante-Hébert**

\_Intelligibility of Eritrean and Ethiopian Tigrigna for Native Amharic Speakers

**Tekabe Legesse Feleke** (Rijksuniversiteit Groningen)

\_Hacia una primera caracterización del español de los hablantes de herencia en Montreal.

**Maura Cruz Enríquez** (Université de Montréal)

\_Communication et cognition : Une approche dynamique du contexte et de la pertinence  
**Maxime Codère Corbeil** (UQAM, Centre de Recherche sur le Langage, l'Esprit et le Cerveau)

\_La formation des enseignants de langues, locuteurs non natifs. Quelques pistes d'intervention  
**Lizeth Donoso Herrera** (Université Laval)

\_Les frontières géographiques et culturelles des manuels

de langue étrangère à partir de l'analyse de leurs discours

**Maximiliano Eduardo Orlando** (English Montreal School Board, Adult and Vocational Education Department)

15h00 **Littérature, langue et langage// Prés. Ève-Marie Gendron-Pontbriand**

\_« Un nouveau chant tragique sur la persécution » : les chants liturgiques huttérites, gardiens de la mémoire collective

**Nicolas Groulx** (Université de Montréal)

\_La place de l'oralité dans le roman urbain du début du XXe siècle au Québec

**Caroline Loranger** (Université de Montréal)

\_Style : de la forme à l'informe  
**Leandro de Oliveira Neris** (UQAM)

16h30 Pause café

16h45 **HEATHER GOAD (Université McGill)**

\_Patterns in the second language acquisition of s-initial clusters: Is learning a subset grammar as hard as it seems?

17h45 **Mot de la fin et remise de prix**

18h15 **Cocktail de clôture: Local C-2081**

# NOS PARTENAIRES



FACULTÉ DES ARTS ET DES SCIENCES  
Vice-rectorat à la recherche,  
à la création et à l'innovation



Fédération des associations  
étudiantes du campus de l'Université  
de Montréal

AÉTUM

Association des étudiants en traduction  
de l'Université de Montréal



L'union fait la force

MYRIAM PEIXEIRO  
Designer



FACULTÉ DES  
études supérieures  
et postdoctorales



AEDLLM

Association étudiante du département  
de littératures et de langues modernes

AÉLUM

Association des étudiants en linguistique  
de l'Université de Montréal

Québec Amérique  
*les écrits restent*



META



DÉPARTEMENT DE  
LINGUISTIQUE  
ET DE TRADUCTION



DÉPARTEMENT DE  
LITTÉRATURES ET  
DE LANGUES MODERNES

## MEMBRES ORGANISATEURS

Hugues Lacroix

Coprésident & webmestre

Julien Plante-Hébert

Coprésident & communication interne

Amelia Manolescu

Trésorière & financement

Marie-Christine Boucher

Trésorière & logistique

Carlianne Ho

Secrétaire & communication

Ruth Martinez

Adjointe communication

Eve-Marie Gendron-Pontbriand

Adjointe logistique

# Colloque multi- disciplinaire en linguistique, traduction, littératures et langues modernes

**20-21 NOV. 2014**

Carrefour des arts  
et des sciences

Université de Montréal

1re édition

# [VOC]UM